

## Содержание

### 1. УЧЁТ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ РАЗЛИЧИЙ В СПОСОБАХ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНЕНИЯ

#### 1.1. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении

Упражнение 1.1.1. Рема – подлежащее (пассивный залог) ..... 11

Упражнение 1.1.2. Рема – подлежащее (активный залог) ..... 14

#### 1.2. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему

Упражнение 1.2.1. .... 18

#### 1.3. Преобразования, связанные с порядком следования элементов в сопоставительных конструкциях

Упражнение 1.3.1. Отношения полного или частичного взаимного исключения..... 22

Упражнение 1.3.2. Отношения сосуществования ..... 26

### 2. УЧЁТ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ РАЗЛИЧИЙ В ОБОЗНАЧЕНИИ ПРИЗНАКОВ ПРЕДМЕТА

#### 2.1. Атрибутивные группы

Упражнение 2.1.1. Левое определение входит на подчинённых правах в правое определение, их словосочетание служит сложным определением к главному слову – существительному. .... 31

Упражнение 2.1.2. Левое определение служит определением к сложному комплексу «правое определение + главное слово – существительное» ..... 32

Упражнение 2.1.3. Комбинированные случаи; несколько различных цепочек в предложении; конструкции, допускающие двойное толкование, и др. .... 35

#### 2.2. Фразовые атрибутивные группы

Упражнение 2.2.1. Свободные сочетания в атрибутивной функции ..... 39

Упражнение 2.2.2. Устойчивые сочетания (фразеологизмы, пословицы, крылатые слова и т. п.) в атрибутивной функции ..... 43

Упражнение 2.2.3. Законченные высказывания в атрибутивной функции..... 47

#### 2.3. Сравнительные конструкции

##### 2.3.1. «Равно»

Упражнение 2.3.1.1. Равенство подчёркивает, что левая часть равенства не меньше (а потенциально и больше)

правой или что левая часть не больше (а потенциально и меньше) правой.....	50
<b>Упражнение 2.3.1.2.</b> Равенство с показателем времени, количества, расстояния и т. п. выражает высокую степень признака, выбранного для сравнения .....	55
<b>2.3.2. «Больше»</b>	
<b>Упражнение 2.3.2.1.</b> «Больше» как выражение высокой степени качества.....	58
<b>Упражнение 2.3.2.2.</b> «Больше» как выражение большого количества .....	62
<b>Упражнение 2.3.2.3.</b> «Больше» как утверждение первого действия и отрицание второго .....	64
<b>Упражнение 2.3.2.4.</b> «Больше» как отрицание предполагаемого тождества.....	67
<b>2.3.3. «Не больше»</b>	
<b>Упражнение 2.3.3.1.</b> Отрицание неравенства подчёркивает равенство при ожидаемом неравенстве.....	69
<b>2.4. Прилагательные в сравнительной степени или причастия как способ обозначения процесса</b>	
<b>Упражнение 2.4.1.</b> ....	72
<b>2.5. Наречия</b>	
<b>Упражнение 2.5.1.</b> .....	77
<b>3. УЧЁТ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ РАЗЛИЧИЙ В ОБОЗНАЧЕНИИ ДЕЙСТВИЯ И ЕГО ПРИЗНАКОВ</b>	
<b>3.1. Время (предшествование), результативность</b>	
<b>Упражнение 3.1.1.</b> (Present Perfect, Present Perfect Continuous) .....	82
<b>Упражнение 3.1.2.</b> (Past Perfect, Past Perfect Continuous) .....	84
<b>3.2. Глаголы в адвербиальной функции</b>	
<b>Упражнение 3.2.1.</b> .....	87
<b>Упражнение 3.2.2.</b> .....	90
<b>4. УЧЁТ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ РАЗЛИЧИЙ В СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ СУБЪЕКТНО-ОБЪЕКТНЫХ ОТНОШЕНИЙ</b>	
<b>4.1. Залог</b>	
<b>Упражнение 4.1.1.</b> Пассивный залог с указанием на субъект действия .....	94
<b>Упражнение 4.1.2.</b> Пассивный залог без указания на субъект действия... ..	97
<b>4.2. Фактическое обстоятельство в роли подлежащего</b>	
<b>Упражнение 4.2.1.</b> Обстоятельство времени в роли подлежащего.....	101
<b>Упражнение 4.2.2.</b> Обстоятельство места в роли подлежащего .....	103

### **4.3. Способы выражения каузативных отношений**

Упражнение 4.3.1. Сказуемое – глаголы “mean”, “make” .....	106
Упражнение 4.3.2. Сказуемое – глаголы “prompt”, “allow”, “leave” .....	109
Упражнение 4.3.3. Сказуемое – глаголы “cause”, “force”, “send”, “bring”, “lead” .....	112
Упражнение 4.3.4. Другие глаголы .....	114

## **5. УЧЁТ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ РАЗЛИЧИЙ В СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ СВЯЗИ ПРЕДИКАЦИЙ**

### **5.1. Каузативные конструкции, содержащие указание на степень качества или количества**

Упражнение 5.1.1. Достижение определённой степени качества/ количества предопределяет возможность желательного/ ожидаемого действия .....	118
Упражнение 5.1.2. Достижение определённой степени качества/ количества предопределяет невозможность желательного/ ожидаемого действия .....	122
Упражнение 5.1.3. Недостижение определённой степени качества/ количества предопределяет невозможность желательного/ ожидаемого действия .....	126
Упражнение 5.1.4. Недостижение определённой степени (как правило, нежелательного) качества/количества предопределяет невозможность нежелательного действия.....	129

### **5.2. Сложное дополнение, обозначающее изменение состояния, спредикативным членом, выраженным неличными формами глагола**

Упражнение 5.2.1. Изменение состояния происходит без воли субъекта, выраженного подлежащим .....	134
Упражнение 5.2.2. Изменение состояния происходит по воле субъекта, выраженного подлежащим .....	138

### **5.3. Однородные члены**

Упражнение 5.3.1. Морфологически разнородные однородные члены .....	143
Упражнение 5.3.2. Семантически несогласованные однородные члены .....	146
Упражнение 5.3.3. Однородные члены, требующие в русском языке разного управления .....	150

### **5.4. Эллиптические придаточные предложения условия**

Упражнение 5.4.1. Подчёркивание действия/качества на фоне предполагаемого противоположного.....	153
--	-----

<b>Упражнение 5.4.2.</b> Подчёркивание действия/качества/количества на фоне предполагаемого нулевого действия /качества /количества (тем самым умаляется значение подчёркиваемого элемента) .....	157
<b>5.5. Временные придаточные предложения</b>	
<b>Упражнение 5.5.1.</b> Придаточные, выражающие последующее действие/состояние .....	161
<b>Упражнение 5.5.2.</b> Придаточные, выражающие предшествующее действие/состояние.....	163
<b>Упражнение 5.5.3.</b> Придаточные, выражающие действие/состояние, одновременное с действием/состоянием в главном предложении .....	164
<b>Упражнение 5.5.4.</b> Смешанные случаи .....	166
<b>Упражнение 5.5.5.</b> Придаточные со значением условия .....	167
<b>5.6. Эмфатические конструкции, указывающие на начало действия или условие</b>	
<b>Упражнение 5.6.1.</b> .....	169
<b>5.7. Придаточные, вводимые конденсированными относительными словами (КОС)</b>	
<b>Упражнение 5.7.1.</b> Придаточные, вводимые КОС, в функции выражения модальности .....	173
<b>Упражнение 5.7.2.</b> Придаточные, вводимые КОС, в функции абстрагирования от предмета речи .....	176
<b>Упражнение 5.7.3.</b> Придаточные, вводимые КОС, в функции абстрагирования с конкретной ссылкой на источник оценки ...	178
<b>Упражнение 5.7.4.</b> Придаточные, вводимые КОС, в функции обозначения предмета или понятия, статус или состояниекоторого каким-либо образом изменились .....	181
<b>Упражнение 5.7.5.</b> Придаточные, вводимые КОС, в функции передачи эмфатического выделения .....	183
<b>6. ПЕРЕДАЧА МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ВВОДНЫХ КОНСТРУКЦИЙ</b>	
<b>Упражнение 6.1.1.</b> Утверждение действительно. Вводная конструкция указывает на его важность, закономерность, отношение к другим утверждениям.....	187
<b>Упражнение 6.1.2.</b> Утверждение действительно. Вводная конструкция смягчает категоричность его констатации .....	191
<b>Упражнение 6.1.3.</b> Утверждение имеет определённую степень вероятности. Вводная конструкция задаёт эту степень ..	195

## ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящее пособие представляет собой сборник упражнений по переводу с английского языка на русский, предназначенных для отработки навыков перевода определённых явлений современного английского языка. Оно состоит из сгруппированных по определённым принципам законченных высказываний из аутентичных текстов на английском языке, содержащих то или иное языковое явление, которое представляет трудность для перевода или оказывается причиной типичных переводческих ошибок.

Авторы пособия отдают себе отчёт в том, что, если бы за точку отсчёта были взяты соответствующие разделы грамматики, лексикологии и стилистики, структура пособия была бы иной, а тематический состав более полным и разнообразным. Мы также понимаем, что определения некоторых категорий, вынесенных в заголовки разделов и подразделов, могут показаться небесспорными – особенно в силу того, что эти категории зачастую получают в лингвистике разные толкования. Но следует иметь в виду, что это пособие, подготовленное *переводчиками для переводчиков*. Как в отборе материала, так и в его расположении по разделам главными для нас являлись практические соображения перевода.

Тематика пособия вписывается в большинство вузовских программ курса перевода. Часть тем в той или иной мере отражена в других сборниках упражнений. Намечая круг тем, мы исходили из того, что в пособии должны быть рассмотрены, прежде всего, те явления, которые, по нашим наблюдениям, отражены в существующих сборниках упражнений либо недостаточно полно, либо вообще в них не упомянуты, либо требуют более пристального внимания при подготовке переводчиков. Поэтому целый ряд тем, изучение которых предусмотрено курсами перевода, оказался за рамками сборника. Так, обращаясь к грамматической категории времени, мы ограничились видо-временными формами, выражающими предшествование и результативность (Present Perfect, Past Perfect и т. п.), поскольку, как показывает практика, из всех переводческих ошибок, связанных с грамматическими формами и временами, наибольшее их число приходится именно на эту группу временных форм. Выражение модальности высказывания также представлено в сборнике одной темой: передача модального значения вводных конструкций – поскольку такое частотное средство выражения модальности, как модальные глаголы, и без того рассматривается едва ли не в каждом сборнике упражнений по переводу с английского языка на русский. В то же время таким явлениям, как сравнительные конструкции, каузативные конструкции с указанием на

степень качества или количества, аллитерация и др., в пособии отведено довольно заметное место, потому что обычно они не привлекают к себе внимания авторов учебных программ и составителей сборников упражнений, хотя нередко представляют трудность для начинающих переводчиков.

Поскольку перед настоящим сборником упражнений стоят иные цели, чем перед полноценным учебником по переводу, в пособии нет разделов, где излагались бы теоретические положения или предпосылки, и упражнения не сопровождаются описанием выделяемого явления и обоснованием рекомендуемых способов перевода. Вместе с тем, как в характере предлагаемого материала, так и в его трактовке (группировке) просматривается вполне определённая переводоведческая традиция, связанная со школой Московского инъяза и концепциями её ведущих представителей (Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова и др.).

Расположение материала в каждом упражнении подчинено его внутренней логике, однако составители исходили из того, что преподаватель должен иметь возможность работать с материалом выборочно, то есть составлять собственные подборки примеров, соответствующие уровню конкретной группы обучаемых. Отсюда обилие примеров в каждом упражнении и разная степень их сложности. Кроме того, пособие может служить вспомогательным материалом для аудиторных или самостоятельных занятий по переводу с русского языка на английский, так как выделенные явления представляют собой модели, широко распространённые в современном английском языке, и могут использоваться в качестве готовых клише при переводе с русского языка на английский.

В качестве единицы, на которой отрабатываются приёмы перевода, взят уровень законченного высказывания – одной или нескольких фраз, реже – сверхфразового единства. Разумеется, в более широком контексте возможны варианты перевода, отличные от тех, которые подсказываются ограниченным контекстом. Однако примеры для упражнений отбирались с таким расчётом, чтобы предлагаемый контекст был достаточно законченным для принятия принципиальных переводческих решений. Кроме того, работа с подобным материалом развивает у обучаемых навык восстановления вероятной ситуации, описываемой в тексте оригинала, и поиска фактической информации по внешним источникам (по этой причине реалии, объяснение которых можно найти в справочных источниках, не сопровождалась комментарием).

Источником материалов послужила в основном англоязычная периодика, публицистика, в меньшей степени – научно-популярная и художественная литература. Высказывания не адаптировались; лишь в некоторых случаях сделаны сокращения, необходимые для того, чтобы

---

придать вырванному из текста высказыванию смысловую завершенность. При выборе материала составители руководствовались не злободневностью темы, а исключительно переводческими задачами. Поскольку правильной интерпретации высказывания нередко способствует учёт условий, в которых был создан содержащий его текст, ссылки на источник в каждом конкретном случае сохранены (расшифровка сокращённых названий периодических изданий приводится ниже).

Значительная часть вошедших в сборник материалов используется на занятиях по переводу на переводческом факультете Московского государственного лингвистического университета и, таким образом, прошла испытания на практике.

Первая часть сборника посвящена грамматическим аспектам перевода, вторая часть – лексическим аспектам перевода и вопросам, связанным с передачей экспрессивности при переводе. Работу над обеими частями пособия вел авторский коллектив под руководством канд. филол. наук., доцента, профессора кафедры перевода английского языка МГЛУ В.К. Ланчикова.

Поскольку в сборник вошли примеры из разных источников, с которыми учащимся придётся иметь дело на практике, составители решили не унифицировать орфографию и пунктуацию подлинников, чтобы будущие переводчики привыкали к множественности норм, наблюдаемой в англоязычных текстах.